Smetana, B.

The bartered bride]Libretto]

PRICE 35 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE

GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN, FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION.

The Bartered Bride

PUBLISHED BY
FRED. RULLMAN, INC.
NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION

DIE VERKAUFTE BRAUT

(THE BARTERED BRIDE)

A COMIC OPERA

IN THREE ACTS

MUSIC BY

FRIEDRICH SMETANA

LIBRETTO BY

K. SABINA

GERMAN VERSION BY

MAX KALBECK

ENGLISH VERSION BY

HELEN J. HARVITT

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

ARGUMENT.

The scene is laid in a small village in Bohemia. A chorus is joyfully singing of love. MARIE, a young girl, and her lover, HANS, are not so happy, for Marie's parents want to marry her off to a man she does not love. Hans, her lover, is sure that all will turn out well, and that if she only loves him, no one can compel her to marry the other man. At the sound of approaching footsteps, Hans goes, and Marie hides as KEZAL, a matrimonial agent, KRUSCHINA, Marie's father, and KATHINKA, her mother, come on the scene. Kezal has been negotiating for a marriage between Marie and WENZEL, the son of MICHA, one of the men of the village, but they have not yet told Marie of their choice. The father does not think it necessary to get her consent, but the mother has more sympathy for her daughter, and asks them to wait and hear what Marie has to say. Kezal sings the praises of Wenzel and arouses their curiosity to such an extent, that they regret that he did not bring Wenzel with him. Marie comes on the scene and refuses to hear of marrying Wenzel. She loves Hans and will marry no one else. Kruschina promises MICHA in writing that he will give Marie to his son. Marie is still firm in her decision, so Kezal tells Kruschina to go and talk it over with Micha, while he goes to see what he can do with Hans. In the next scene, which ends the act, some country folk are gathered in front of the inn, drinking, while the young men and girls dance.

ACT II.

A room in the inn. Hans is seated at one end of the table, and Kezal at another. They drink. Hans is extolling the joy of loving and being loved, when Kezal comes up to him and tells him that love is nothing if one has no money, but Hans disagrees. Young men and girls are dancing. Wenzel comes in rather tipsy, when Marie approaches him, and begs him not to marry the girl he is promised to, because she loves another. She also tells him that she knows a very pretty girl, who is madly in love with him. Wenzel promises to renounce the girl, and is very much touched by the interest Marie has taken in him.

In the meantime, Kezal asks Hans to give up Marie and promises him 300 gulden if he does so. Hans agrees, on the condition that she marry no one but Micha's son (for he is Micha's son, but from his first wife). Kezal yields, and the contract is signed. Hans rejoices at his own cleverness and looks forward to a happy life with Marie.

In the next scene, Kezal returns to the parents with Hans, and they all rejoice that Kezal has been able to straighten matters so cleverly.

ACT III.

A travelling company comes to the town and the manager announces all the celebrities. Wenzel is still tipsy and is very much smitten by the pretty tight-rope dancer ESMERALDA, who encourages his advances. Unfortunately, the man who was to play the bear has gotten drunk, and they cannot find another who would fit in the hide. The manager, seeing that Wenzel is so interested in Esmeralda, thinks it a good way to get him to do the bear-tricks, and finally persuades him to get into the hide and dance.

In the next scene, Wenzel's mother comes to take him to Marie, but he refuses to go, saying that he does not want her, because he was told she would torture him to death, because she loves another. Kezal tells Marie and the rest that Hans had sold her for 300 gulden. Marie refuses to believe it, but when she sees the contract, she is convinced of her lover's faithlessness. She asks them to leave her alone. They go. Hans comes and talks to her of his love, tells her the whole trick in a very jolly and bantering way, but she does not see through it, and refuses to listen to him, when he tries to explain the mystery. Kezal and the others come on the scene, and though they are happy to have gotten rid of Hans, they are rather disgusted with his mean treatment of Marie. Hans tries to convince Marie that she will marry Micha's son anyway, but she is still ignorant of the fact that Hans is Micha's long-lost son. When Agnes and Micha come in, they recognize Hans and see that Kezal has fallen into his own snare; and when Marie admits that she loves Hans, they ridicule, Kezal and he takes to his heels.

Wenzel comes in dressed in the bear-hide and is dragged away by his mother. The happy lovers are then blessed by Micha, and all rejoice in the wedding of the Bartered Bride.

DIE VERKAUFTE BRAUT

ERSTER ACT.

(*Der Hauptplatz des Dorfes mit Wirthshaus zur Zeit des Kirchweihfestes im Frühling.*)

ERSTE SCENE.

CHOR *der Landleute.* MARIE *und* HANS.

CHOR.

Seht am Strauch die Knospen springen,
Hört die munter'n Vögel singen!
Glanz und Jubel weit und breit!
O, du schöne Frühlingszeit!

Jeder leicht ein Schätzlein findet
In der Jugend heissen Jahren,
Doch bevor man fest sich bindet,
Soll man keine Vorsicht sparen.

Ehe,
Wehe
Sind gar nah' verwandt!
Mög' uns Gott bewahren!
Mancher hat's erfahren.

Liebe lockt uns in die Falle,
Das ist leider weltbekannt!
Darum nehmt in Acht Euch Alle,
Ihr Verliebten rings im Land!

HANS.

Sprich, mein liebes Herz, warum
Du so schweigsam bist und traurig!

MARIE.

Wie auch sollte ich's nicht sein!?
Hat die Mutter doch gesagt,
Dass er, der für mich Erwählte,
Heute zu uns kommen würde!
Weisst Du keine Hilfe?

HANS.

Höre!
Wenn der Freier Dir verhasst,
Mög' er immer kommen nur.
Bleibe standhaft! Glaube mir:
Niemand zwingt ein starkes Herz!

CHOR.

Nur nicht klagen, nicht verzagen!
Liebe lehrt uns Leid ertragen,
Alles, Alles darf sie wagen!

Seht am Strauch die Knospen springen,
Hört die munter'n Vögel singen!
Glanz und Jubel weit und breit!
O, du schöne Frühlingszeit!

Aber nehmt in Acht Euch Alle,
Ihr Verliebten, rings im Land:
Liebe lockt uns in die Falle,
Das ist leider weltbekannt!

Nun zum Tanze! Rührt die Glieder!
Lustig geht es auf und nieder!
Hei, da zeige Jedermann
Was er kann! (*Chor ab.*)

ZWEITE SCENE.

MARIE *und* HANS.

MARIE

Zum Tanze rufen sie mich heut' um sonst . . . .
O, mir ist weh' um's Herz!

HANS.

Mein Liebchen, wie? Noch immer trübe Augen?
Was kann es helfen?

THE BARTERED BRIDE

ACT FIRST.

(Main square of the village, with an inn, at time of a church-festival in Spring.)

SCENE I.

(Chorus of Country People.—MARIE *and* HANS.)

CHORUS.

See the buds burst on the bush,
Hear the blithe birds sing,
Joy and splendor everywhere,
Oh you lovely spring!

Every one a sweetheart finds
In youth's ardent years,
But ere himself he binds,
Let him spare no fears.

Wedlock,
Bad luck,
Closely are related!
May the Lord protect us!
'Tis known by many a man.

Love lures us into its snare,
'Tis known the wide world over!
Therefore all of you beware,
Lassie and your lover!

HANS.

I pray you, tell me
Why so taciturn and sad!

MARIE.

And how otherwise could I be?
Did not Mother say
That the chosen one for me
Is to come to-day?
Do you know no remedy?

HANS.

Listen!
If you really hate the wooer,
Let him only come.
Steadfast be! Believe me:
A firm heart can ne'er be forced.

CHORUS.

No complaining, no despairing!
Love shows us how to bear sorrow
Love must venture everything.

See the buds burst on the bush,
Hear the blithe birds sing.
Joy and splendor everywhere,
O, you lovely spring!

Therefore all of you beware,
Lassies and your lovers.
Love lures us into its snare,
'Tis known the wide world over!

To he dance, now quickly turning,
Merrily they dance!
Come and let each one
Do his very best!

(Exit CHORUS.)

SCENE II.

(MARIE *and* HANS.)

MARIE.

To-day they call me
In vain to dance . . . .
O, sad am I to-day!

HANS.

How, my love?
Your eyes still tearful?
What's the good of it?

MARIE.

Kaum zu denken wag' ich's!
Bald werden kommen sie zur Brautschau: Micha,
Vater und Sohn, und um mich werben!

HANS.

Nun gut . . .
Was willst Du thun?

MARIE.

Was soll ich thun? Ja, wollte
Gott, dass ich etwas wüsste! Eins nur weiss ich,
Dass ich für alle Zeiten bin die Deine!
Wenn nur die Eltern mich nicht zwingen werden!

HANS.

Das wäre freilich traurig.

MARIE.

Doch Dich scheint
Es wenig zu bekümmern . . . Gar so ruhig, Freund? . . .
Wenn Dir der widrige Fall gelegen käme? . . .
Ich bin verzweifelt, voller Angst und Sorgen,
Und Dich berührt dies Alles kaum! .. Ach, wenn
Mein treues Herz Du hintergingest, wenn heimlich
Du eine Andere geliebt!?

HANS.

O niemals!

MARIE.

Gern ja will ich Dir vertrauen,
Gläubig blicken auf zu Dir!
Ach, worauf noch könnt' ich bauen,
Wärst Du, Liebster, untreu mir!

Der von fern Du hergekommen,
Wer Du bist, ich weiss es nicht,
Habe Dich zum Schatz genommen
Auf Dein ehrliches Gesicht!
O sage, was Dich fort von Hause in
Die Fremde trieb? Von Deiner frühen Jugend
Sprachst Du noch nie zu mir!

HANS.

Nur ungern red' ich
Davon, es ist zu schmerzlich! . . . Wohl bin ich
Aus einem reichen Hause, doch es starb
Mir die geliebte Mutter. Bald darauf
Nahm sich der Vater eine zweite Frau.
Voll Falschheit hat sie mir des Vaters Herz
Entwendet, . . . aus dem Hause jagt' er mich!
Bei fremden Leuten dien' ich nun um's Brot.
Mit der Mutter sank zu Grabe
Meiner Jugend ganzes Glück,
Was ich früh verloren habe,
Bringt kein Sehnen mir zurück!

MARIE.

O Du guter, armer Knabe,
Wie beklag' ich Dein Geschick!
Doch getrost nur: freundlich labe
Dich ein warmer Liebesblick.

HANS.

Nun wirst Du länger wohl nicht zweifeln! Heimath
Und Vaterhaus ist Deine Liebe für
Den Frühverwaisten!

HANS *und* MARIE.

Nun in Lust und Leide,
Nun in Schmerz und Freude
Sind vereint wir Beide.

Wollen miteinand' durch's Leben
Wie ein Schwalbenpärchen schweben,
Hoffen und vertrauen,
Uns ein Nestchen bauen,
Heimlich nur, verstohl'ner Weise
Unser Glück verkünden leise!

Nun in Lust und Leide
Sind vereint wir Beide!

MARIE.

Doch still! Man kommt! O, grosser Gott, der Vater!
Man sucht mich schon!

HANS.

Dann ist's Zeit wohl, dass ich geh'!
Scheiden! Scheiden! Das thut weh.
Lebwohl, bis ich Dich wiederseh'!

(*Ab.*)

(MARIE *verbirgt sich.*)

MARIE.

I hardly dare to think of it!
Soon will they come
To look at the bride:
Micha, father and son,
To sue for me!

HANS.

Well, then...
What are you going to do?

MARIE.

What shall I do?
Would to God that I knew!
But one thing I know,
That I am yours for all eternity!
If only my parents were not to force me!

HANS.

That really would be sad.

MARIE.

Still it seems
Little to concern you...So calm, my friend?
Perhaps this circumstance just suits you?
I'm in despair, distressed and anxious,
Yet you are barely moved! Alas, if you
Were to deceive this trusting heart,
If secretly you loved another?

HANS.

Oh, never!

MARIE.

Gladly do I trust you,
Faithfully look up to you!
What else could I rely on
If your love were untrue!

You, come here from distant place,
Who you are, I know not,
I took you for my sweetheart,
Trusting your honest face!
O tell me, what drove you from your home
To this strange place?
Of your early youth
You never spoke to me!

HANS.

Unwillingly I speak of it,
It is too painful!
From rich house do I come, but
My beloved mother died. Soon after that
My father took another wife.
With false tales had she stolen
My father's heart from me.
Out of the house he drove me!
Now strangers do I serve for daily bread.
With my mother, died
My youthful happiness;
What I really lost,
No longing will bring back.

MARIE.

O you good, poor boy,
How I deplore your fate!
Be of good cheer; a look of love
Will warmly comfort you.

HANS.

No longer now will you despair!
A home and hearth will your love be
For me, the orphaned youth!

HANS *and* MARIE.

Now in joy and sadness,
Now in pain and gladness,
United are we.

Through life together
Will we soar like swallows,
Hope and trust,
And build us a nest,
But secretly and stealthily
Will we announce our happiness!

Now in joy and sadness
United are we!

MARIE.

Be quiet! They're coming.
O God, my father!
They're looking for me!

HANS.

Then it's time that I should go!
Parting! Parting! That hurts so!
Fare thee well, until we meet again!

(*He goes away.*)

(MARIE *hides.*)

DRITTE SCENE.

KRUSCHINA, KATHINKA *und* KEZAL.

KEZAL.

Alles ist so gut wie richtig,
Und das Eine nur ist wichtig:
Euer Wort gabt Ihr zum Pfande,
Und somit ist Alles gut.
Ja, was glücklich ist im Lande,
Bracht' ich Alles unter'n Hut.
Denn auf Scharfblick und Verstande
Der Erfolg allein beruht.
Kommt das Pärchen erst zusammen,
Ei. so soll mich Gott verdammen,
Stehen beide nicht in Flammen,
Lodern beide nicht in Gluth!

KRUSCHINA (*zu* KATHINKA).

Nun, so sag', was meinst Du, Alte?
Steh' ich doch schon halb im Wort!

KATHINKA.

Eines ich mir vorbehalte:
Soll es sein, dann nicht sofort!
Ohne uns'rer Tochter Beirath
Kommt zu Stande keine Heirath;
Bin zu fragen gern erbötig,
Ob sie schon entschlossen sei!

KEZAL.

Gar nicht nöthig, gar nicht nöthig!
Euer Wort . . . . es bleibt dabei.

KATHINKA.

Doch erst seh'n muss sie den Freier.

KEZAL.

Auch noch sehen? Ei, zum Geier!
Nichts da giebt es zu bekritteln!
Würd' ich sonst wohl hier vermitteln?
Bin ich denn zum Spasse da?
Micha's lieber Sohn wird Allen,
Gleich dem Vater, wohlgefallen!
Nun, Ihr kennt ihn ja!
Hochgeehrt!
Sein Besitz ist unter Brüdern
Volle dreissig Tausend werth.

Alles ist so gut wie richtig,
Und das Eine nur ist wichtig:
Euer Wort gabt Ihr zum Pfande,
Und somit ist Alles gut.

KATHINKA.

Doch man will erst wissen, was man thut.

KRUSCHINA (*für sich*).

Ihr zu widersprechen, fehlt der Muth.

KEZAL.

Ja, was glücklich ist im Lande,
Bracht' ich Alles unter'n Hut.

KRUSCHINA.

Nun freilich! Den Tobias Micha kannte
Als Kind ich schon, doch wenig habe ich
Erfahren noch von seinen beiden Söhnen,
Kaum, dass ich ihrer Namen mich erinn're.

KEZAL.

Wie seltsam! Denn vor wenig Jahren habt
Ihr ihm versprochen Euer Töchterlein
Dem Sohn zur Frau zu geben!

KATHINKA.

Sagt doch, sagt:
Für welchen von den beiden denn bewerbt
Ihr Euch?

KEZAL.

Könnt Ihr noch fragen? Hat er ja
Nur Einen, der heisst Wenzel. Denn der Sohn
Von seiner ersten Frau ist längst verschollen,
Ja, wie man glaubt, gestorben.

KRUSCHINA.

Und was ist
Mit unserm Wenzel? Wohl nicht ohne Grund
Hält er sich fern, versteckt?

KEZAL.

Gekommen wär' er mit, wie gerne!
Doch zarte Rücksicht hält ihn ferne,
[illegible] at auf Anstand, feinen Ton.

SCENE III.

KRUSCHINA, KATHINKA, *and* KEZAL.

KEZAL.

Everything is now in order,
And important is just this:
Give your word as pledge,
And then the bargain's made.
Yes, for I have reconciled
All the happiest in the land.
For all success depends alone
On sense and penetration.
When the pair will meet,
Why, I may be cursed
If both don't burn with love,
And glow with passion!

KRUSCHINA (*to* KATHINKA).

Now, tell me, what do you think?
I have half decided!

KATHINKA.

Just one thing do I withhold:
Let it be, but not just now!
Without our daughter's assent
No wedding can take place;
Anxious am I to ask
If she has made up her mind.

KEZAL.

No need, no need!
Your word... it's quite enough.

KATHINKA.

But first she must see the wooer.

KEZAL.

To see him, too? Ah, confound you!
There's nothing there to criticize!
In that case would I mediate?
Do you think I'm here for fun?
Micha's son, just like his father,
Surely will suit everyone!
Why, you know him!
He is respected!
His estate, as I am told,
Is worth fully thirty thousand.

Everything's in order,
Important is just this:
Give your word as pledge,
And then the bargain's made.

KATHINKA.

Yet we first want to know
What we are doing.

KRUSCHINA (*aside*).

To contradict her, I lack courage.

KEZAL.

Yes, for I have reconciled
The happiest in the land.

KRUSCHINA.

Now, to be sure! I knew Tobias Micha
When a child, but little have I learnt
Of his two sons as yet,
Barely their names do I remember.

KEZAL.

How strange! For but few years ago
You promised him to give your daughter
As wife to his son.

KATHINKA.

But tell me, pray,
For which of the two sons
Are you soliciting?

KEZAL.

And you ask that? Why,
He has but one, called Wenzel.
For the son from his first wife
Is long forgotten.
He's dead, as they believe.

KRUSCHINA.

And what about this Wenzel?
Has he some purpose
In thus staying aloof, and hiding?

KEZAL.

He would have gladly come along,
But deep respect is keeping him away.
He's so much for decorum, for fine breeding

Ja, seine Tugenden und Sitten,
Sie machen überall ihn wohlgelitten,
Wohl jede Mutter wünscht sich solchen Sohn.
's ist kein Schlemmer und kein Säufer,
Spätausgeher, Kneipenläufer,
Auch kein Prahler und kein Pracher,
Kartenspieler, Schuldenmacher,
Kein verweg'ner Messerträger,
Pascher, Schwärzer, wilder Jäger,
Auch kein Zänker
Und kein Stänker,
Läst'rer, Flucher,
Händelsucher!
Er ist wohlabgeschliffen,
Er ist leicht von Begriffen,
Nüchtern.
Schüchtern,
Fein im Ton . . . .
Doch, das sagt' ich schon.

KRUSCHINA *und* KATINKA.

Wär' er nur gleich mitgekommen!
Staunend haben wir's vernommen,
Und sind sehr erbaut davon.

VIERTE SCENE.

MARIE *und die* VORIGEN.

KEZAL.

Seht, da kommt sie sonder Ahnung!
Zeit jetzt wär' es zur Vermahnung!

MARIE.

Lieber Vater, liebe Mutter,
Was wollt Ihr mir sagen?

KEZAL.

Darf ich, schönstes Kindchen,
Dich wohl fragen:
Hast Du nicht daran gedacht,
Dass ich Dir was mitgebracht?
Rathe schnell, wer rathen kann! . . .
Einen jungen Mann.

MARIE.

Was geht mich an
Ein fremder Mann?

KRUSCHINA.

Sollst sein Weibchen sein,
Liebes Töchterlein!

KATHINKA (*leise zu* MARIE).

Willst Du aber ihn nicht haben,
Nun, so sagst Du nein!

MARIE.

Ich sein Weibchen sein?
Ei, was fällt Euch ein!?
Er mag ruhig weiter traben
Und wo anders frei'n!

KATHINKA.

Sollst sein Weibchen sein,
Liebes Töchterlein!
Willst Du aber ihn nicht haben,
Nun, so sagst Du nein!

KRUSCHINA *und* KEZAL.

Sollst sein Weibchen sein,
Liebes Töchterlein!
Diesem feinen jungen Knaben
Deine Liebe weih'n!

KEZAL.

Nicht lange mehr sich zieren!
Nur keine Zeit verlieren!
Ein fröhlich Ja gesprochen,
Und Hochzeit giebt es in vier Wochen!

MARIE.

Fein langsam! Denn es eilt nicht sehr.
Ein Umstand ist dagegen
Gewichtig, voll und schwer.

KEZAL.

Umstand hin . . . Umstand her . . . .
Was ist daran gelegen!
Nein, Hindernisse giebt's nicht mehr,
Wo meine Kräfte sich regen!

MARIE.

So muss ich bekennen?
Muss meinen Liebsten nennen?

KEZAL.

Pah! Von solchen Kindereien
Will ich Dich gar bald befreien!

MARIE.

Treue hab' ich ihm geschworen . . .

KEZAL.

Damit ist noch nichts verloren!

Yes, his qualities and manners
Make him welcome everywhere;
'Tis every mother wishes such a son.
He is no debauchee, no toper,
Does not stay out late,
Nor drinks hard;
He's no boaster and no beggar,
Card-player nor debt-maker,
No daring cut-throat,
Smuggler, cheat, wild hunter;
Not quarrelsome,
Dirty or untidy,
No slanderer or curser,
No eager business-man.
He is so fine and polished,
So quick in understanding,
Sober,
Timid,
So well-bred...
But I said all this before.

KRUSCHINA *and* KATHINKA.

Would that he had come along!
With amazement have we listened
And are edified by it all.

SCENE IV.

(MARIE, *and the former.*)

KEZAL.

See, she's coming unsuspecting!
It is time for admonition!

MARIE.

Dearest father, dearest mother,
What do you wish to tell me?

KEZAL.

May I, pretty little child,
Ask you:
Did you not suspect
That I brought something to you?
Quickly guess, who guess can!...
A young man.

MARIE.

What do I care
For a strange man?

KRUSCHINA.

You shall be his little wife,
Dearest daughter mine!

KATHINKA (*whispers to* MARIE).

But if you don't want him,
Well, then, just say no!

MARIE.

I should be his wife?
What are you thinking of?
He can just trot along
And woo somebody else!

KATHINKA.

You shall be his little wife,
Dearest daughter mine!
But if you don't want him,
Well, then, just say no!

KRUSCHINA *and* KEZAL.

You shall be his wife,
Dearest daughter mine!
To this youth so fine
Consecrate your love!

KEZAL.

Don't fuss about it any more!
Please lose no more time!
Say yes joyfully,
And in four weeks you will be wedded!

MARIE.

Just take your time!
For there's no hurry.
There's one obstacle in the way,
Important, grave and serious...

KEZAL.

Obstacle or no obstacle,
That's of no consequence!
No, there are no hindrances
In what I undertake.

MARIE.

So must I confess?
Must name my beloved?

KEZAL.

Nonsense! Of such childishness
Will I cure you soon!

MARIE.

I have pledged my faith to him...

KEZAL.

You don't lose anything by it!

MARIE.

Der zur Gattin mich erkoren!

KEZAL.

Laufen lass den armen Thoren!

MARIE.

Ihm gehören Herz und Hand.

KEZAL.

Das war eitel Spiel und Tand!
Wozu hätte ich Verstand?
Dafür bin ich ja bekannt!
Und zum Ziele wird gelangen,
Wer die rechte Strasse fand.

MARIE, KRUSHINA, KATHINKA.

Ja, zum Ziele wird gelangen,
Wer die rechte Srasse fand.

MARIE.

Mit Hans bin ich vereinigt, denn wir haben
Uns ew'ge Treue heute noch gelobt!

KRUSCHINA
(*mit gewaltsamer Energie*).

Was? Ohne Vorspruch und Bewilligung?
Ich, als der Vater, sage: Nein!
(*Zu* KATHINKA, *sich gleichsam entschuldigend.*)
Ich steh'
Dem Micha doch im Wort, sie seinem Sohn
Zu geben.

KATHINKA.

O, wie ungeschickt von Dir,
Dass Du's versprochen hast!

KEZAL (*zieht ein Papier hervor*).

Ja, schwarz auf weiss!
Hier steht es Alles deutlich, unterschrieben
Von den Parteien und den Zeugen auch.

MARIE.

Nur ich bin nicht dabei!
(*Schlägt ihm das Papier aus der Hand.*)
Und also gilt
Es nichts! Was ich gesagt, ist meine Meinung
Und soll es bleiben!
(*Ab.*)

KEZAL.

Darauf war ich nicht
Gefasst!

KRUSCHINA.

Von Euch war es ein grosser Fehler,
Allein zu kommen! Warum habt Ihr uns
Den Wenzel nicht gleich mitgebracht? Er hätte
Bei seiner Braut sich vorgestellt zum Mind'sten.

KEZAL.

Ja freilich! Doch er war nicht zu bewegen.
Er ist verzagt und schüchtern, des Verkehres
Mit Weibern gänzlich ungewohnt.

KRUSCHINA.

Dann wird es schwerlich etwas werden.

KEZAL.

Hört,
Was ich Euch rathen will: Das Beste wäre,
Ihr sprächet Euch jetzt einmal gründlich aus
Mit Vater Micha in dem Wirthshaus dort!
Man stört Euch nicht, denn Alles läuft zum Tanze.
Mit Hans will ich inzwischen reden, ich
Krieg' ihn herum!
(*Sie gehen nach verschiedenen Seiten ab.*)

FUENFTE SCENE.

(*Das Landvolk versammelt sich vor dem Wirthshause, die Aelteren setzen sich an die Tische und trinken; die Jüngeren bereiten sich zum Tanz vor.*)

CHOR.

Durch die Reihen
Hinzufliegen!
Sich zu Zweien
Anzuschmiegen!
Herz am Herzen
Fühlt man schlagen,
Unter Scherzen
Fortgetragen!
Frohe Weise,
Laut und leise
Sollst Du geben
Neues Leben!
Ging' es, wie es uns gefällt,
Tanzte mit die ganze Welt!
Violin' und Clarinette
Jauchzen trillernd um die Wette
Selbst dem alten Rumpelbass
Macht das tolle Wesen Spass.

ENDE DES ERSTEN ACTES.

MARIE.

He has chosen me for a wife!

KEZAL.

Let the poor fool go!

MARIE.

Heart and hand belong to him.

KEZAL.

That was but proud play and prattle!
What for do I have sense?
'Tis for that I'm so well known!
And he'll always reach his goal,
Who has found the right path to it.

MARIE, KRUSCHINA, *and* KATHINKA.

Yes, he'll always reach the goal
Who has found the right path to it.

MARIE.

With Hans am I united, for to-day
We've sworn fidelity eternal to each
other!

KRUSCHINA (*with great energy*).

What? Without advice and consent?
I, as father, say no!

(*To* KATHINKA, *immediately excusing himself.*)

And yet
Have I given Micha my word,
To give her to his son.

KATHINKA.

O, how very stupid of you,
To have promised him that!

KEZAL (*pulls out a paper*).

Yes, in black and white!
Here it is all, signed clearly,
By both parties and the witnesses.

MARIE.

But I was not present!

(*knocks the paper out of his hand.*)

And, therefore,
It's worthless! I said what I meant,
And so will it remain!

(*She goes out.*)

KEZAL.

That had I but
Least expected.

KRUSCHINA.

It was a great mistake on your part
To have come alone! Why did you not
Bring Wenzel with you? He could
have
At least presented himself to his bride.

KEZAL.

That's true! But he was not to be
budged.
He is timid and dejected, quite unused
To associate with women.

KRUSCHINA.

Then nothing will come out of it.

KEZAL.

Listen
To what I will advise you:
It would be best
If you were now to talk it over
With Father Micha
In the inn there yonder!
There no one will disturb you,
For all go to the dance.
I meanwhile will talk with Hans,
I'll get around him!

(*They go away in different directions.*)

SCENE V.

(*The country folk gather in front of the inn, the older ones seat themselves around the tables and drink; the younger prepare to dance.*)

CHORUS.

Through the rows
To fly,
Two by two
To cling!
One feels
Heart upon heart
Beat!
While jesting,
We are carried off!
Gladsomely,
Loud and softly,
Shall you give
New life!
If things were as we would have them,
The whole world would dance with us!
Violin and clarionet,
Shriek, vying with each other
This mad life is fun indeed
Even for the old bassoon.

END OF ACT I.

ZWEITER ACT.

WIRTHSSTUBE.

ERSTE SCENE.

(*Hans, mit jungen Landleuten, sitzt am Tisch auf der einen,* KEZAL *auf der anderen Seite der Stube. Sie trinken Bier.*)

CHOR.

Wie schäumst Du in den Gläsern,
edler Gerstensaft!
An Dir trinkt sich ein Jeder Feuer
und Kraft!
Dich preisen die Jungen und Alten.
Heissassa!
Wenn wir bei'm Biere sitzen, Mann
gereiht an Mann,
Was geht uns das Andere weiter noch
an?
In Gnaden wird uns Gott erhalten!
Heissassa!

HANS (*steht auf*).

Ihr Freunde, wohl stimm' ich von
Herzen mit ein,
Doch denk' ich dabei auch an das
Liebchen mein.
Denn das allein ist Himmelslust auf
Erden:
Zu lieben und geliebt zu werden!

CHOR.

Aus Liebe verlierst Du den Kopf
noch Du Thor!
(*Auf* KEZAL *anspielend*)
Sieh' lieber beizeiten vor Dem da Dich
vor!

KEZAL (*steht ebenfalls auf*).

Was hilft die Liebe Dem, der Hab'
und Gut verlor'!?
Zuverlässig ist nur Eines,
Und das ist das baare Geld!
Armer Schlucker, hast Du keines,
Dann verlacht Dich alle Welt!
(*Erhebt das Glas.*)
Hoch das baare Geld!

HANS (*erhebt das Glas*).

Mein Mädchen ist's die mir gefällt!

(*Mädchen treten nach und nach herein und betheiligen sich an dem Tanze nach dem Trinkliede*).

CHOR.

Wie schäumst Du in den Gläsern, edler Gerstensaft,
An Dir trinkt sich ein Jeder Feuer
und Kraft!
Dich preisen die Jungen und Alten.
Heissassa!

(*Tanz Furiant*).

(*Nach dem Tanze ziehen die Mädchen die jungen Leute aus der Wirthsstube. Alle ab.*)

ZWEITE SCENE.

WENZEL (*schüchtern eintretend*)

Theu' . . . theurer Sohn,
Sprach Mütterlein,
Zeit ist es schon
Für Dich zu frei'n!

Fa . . . fass' Dir Muth
Und sei ein Mann:
Was Jeder thut,
Ist wohlgethan.

Si . . . sicherlich,
Kehrt' ich nach Haus,
La . . . lachte mich
A . . . alles aus.

DRITTE SCENE.

MARIE *und* WENZEL.

(*Beide lachen laut, wie sie sich erblicken.*)

(RECITATIV.)

MARIE.

Seid der Verlobte Ihr von Kruschi
na's
Mariechen nicht?

WENZEL

(*erst erschreckt, dann zutraulicher*).

A . . . allerdings, mein schö . . .
Schö . . . schönes Kind, der bin ich.

ACT SECOND.

(*Room in the Inn.*)

SCENE I.

(HANS, *with young country-folk, sits at a table on one side,* KEZAL *on the other side of the room. They drink beer.*)

CHORUS.

How you foam in the glasses, noble beer!
From you a man gets fire and strength!
The young and old extol you!
Heissassa!
When we sit drinking beer, man next to man,
What does the rest concern us?
The Lord will keep us in his favor!
Heissassa!

HANS (*stands up*).

My friends, I agree with you,
Still I think of my loved one at the same time.
For that alone is heaven on earth:
To love and to be loved!

CHORUS.

You'll lose your head yet through love, you fool!
(*alluding to* KEZAL)
You'd better beware of that one there!

KEZAL (*gets up at the same time*).

What is love to him
Who lost his goods and all?
Safe and sure is just one thing,
And that is ready money!
You poor fellow, if you have none,
The whole world will laugh at you!
(*raises his glass.*)
Here's to ready cash!

HANS (*raises his glass*).

'Tis my girl that I care for!

(*Girls gradually get ready for the dance after the drinking song.*)

CHORUS.

How you foam in the glasses, noble beer,
From you many a man gets fire and strength!
The young and old extol you.
Heissassa!

(*Dance madly.*)

(*After the dance, the girls drag the young men out of the room—all go.*)

SCENE II.

WENZEL (*entering timidly*).

De-dear son,
Spake mother,
Now is it time
For you to woo!

Mu-muster up courage,
And be a man:
For what man does,
That is well done.

Sa-safely,
Home I returned,
La-laughed I
A-at it all.

SCENE III.

(MARIE *and* WENZEL.)

(*Both laugh loudly when they notice each other.*)

MARIE.

Are you not the betrothed
Of Kruschina's Marie?

WENZEL

(*at first frightened, then with more confidence.*)

Ce-certainly, my beau-
Beau-beautiful child, I'm he!

MARIE.

Hab' ich's Euch
Doch angesehen! . . . Nein, wie hübsch Ihr seid!
Die Mädchen alle hier im Dorfe schon
Beklagen Euch.

WENZEL (*ängstlich*).

Beklagen mich? Warum?

MARIE.

Euere Braut—ich sag's Euch—meint's nicht ehrlich.
'nen Andern liebt sie!

WENZEL (*einfältig*).

Ka . . . ka . . . kann sie lieben
Denn einen Anderen? Ich bin ja da!

MARIE (*lacht*).

Haha! Kennt sie Euch denn, und kennt Ihr sie?

WENZEL.

Ke . . . kennen? Nein. Do . . . doch sie weiss, dass ich
Ihr Ga . . . Ga . . . Gatte werde!

MARIE.

Mag wohl sein,
Und eben d'rum lacht sie Euch aus! Sie wird
Euch schmäh'n, Euch hintergeh'n, Euch quälen bis
Zu Tode.

WENZEL (*entsetzt*).

Wa . . . was sagst Du da? Doch wenn
Die Mutter haben will, dass ich sie nehme!
Heirathen mu . . . mu . . . muss ich nun einmal!

MARIE.

Ei, freilich, warum nicht? Das sollt Ihr auch!

(*Kokett.*)

Es giebt ja hier noch and're Mädchen!—Sucht
Euch eine aus!

WENZEL (*erleichtert*).

Ich will's.

MARIE.

Ich weiss Euch einen lieben Schatz,
Den Mancher schon begehrt,
Ein schönes Mädchen, hier am Platz,
Die lange Euch verehrt.

WENZEL (*froh*).

Wär's möglich wohl? Versteh' ich recht?
Ein schönes Kind? Das wär' nicht schlecht!
Jedoch Mariechen wird sich grämen.

MARIE

(*immer überlegen und doppelsinnig*).

Die wird sich schon den Andern nehmen.

WENZEL.

Doch mein Mütterlein,
Das wird Zeter schrei'n.

MARIE.

Sie wird mit Eurer Wahl zufrieden sein.

WENZEL.

Ist schön die Andre?

MARIE.

Gerade wie Mariechen.

WENZEL.

Und jung an Jahren?

MARIE.

Gerade wie Mariechen.

WENZEL.

Doch will sie mich denn auch zum Mann?

MARIE.

Wenn ohn Euch sie nicht leben kann!
Verzichtet auf Marie,
Sonst geht zu Grunde sie,
Die Tag und Nacht
An Euch gedacht!

(*Sie thut, als ob sie weine.*)

MARIE.

You see,
I guessed it! My, how handsome!
All the young girls in the town
Pity you.

WENZEL (*anxiously*).

Pity me? Why?

MARIE.

Your bride—I tell you—is not sincere.
She loves another!

WENZEL (*simply*).

Ca-ca-can she love
Another? Why, I'm here!

MARIE (*laughs*).

Ha, ha! But does she know you,
And do you know her?

WENZEL.

Kn-know me? No. B-but she knows
That I will be her hu-hu-husband!

MARIE.

That's all very well,
And that's why she laughs at you!
She'll slander you behind your back,
And bother you to death.

WENZEL (*in despair*).

Wha-what do you say? But
If my mother wants me to take her!
I m-must get married some time!

MARIE.

Certainly, why not? That you must!

(*coquettishly.*)

Here are there other girls!—
Just pick one out.

WENZEL (*relieved*).

I'll do it!

MARIE.

I know a fine sweetheart for you,
Whom many a man desires,
A pretty girl, here in this place,
Who long looks up to you.

WENZEL (*gladly*).

Is it realy true? Did I understand you?
A pretty child? That wouldn't be bad!
Although Marie will grieve and sorrow.

MARIE

(*still deliberating and insinuating*).

O she, she'll take the other one.

WENZEL.

But my mother dear,
She'll raise a rumpus.

MARIE.

She'll be satisfied with your choice.

WENZEL.

Is the other one pretty?

MARIE.

As pretty as Marie.

WENZEL.

And young?

MARIE.

As young as Marie.

WENZEL.

But does she want me for a husband?

MARIE.

She can't live without you!
Give Marie up
Or she'll go to ruin;
Night and day
She thinks of you!

(*She pretends she is crying.*)

WENZEL (*gerührt*).

Wei . . . wei . . . weinen seh' ich Dich?

MARIE.

Ach, ihr Loos bekümmert mich!

WENZEL (*schwankend*).

Ich darf es ja nicht,
Mich bindet die Pflicht!

MARIE (*vorwurfsvoll*).

So grausam fand ich Keinen!
Vor Gram um Euch zehrt sie sich auf,
Ihr aber lasst sie weinen.

WENZEL (*rathlos*).

Wer sagt mir, was ich thu'?

(*Schüchtern.*)

Ja, wäre sie wie Du,
Dann . . .

(*entschlossen*)

nur immerzu!

MARIE (*Kokettirend*).

So wie ich? Wollt Ihr sie so?

WENZEL.

Ja, ja, grade so.

MARIE.

Machts Euch meine Liebe froh?

WENZEL.

Ja, sie macht mich froh.

MARIE (*innig*).

Dem halt' ich Treue bis an's Grab,
Den ich in's Herz geschlossen hab'!

(*Bestimmt.*)

Was ich jetzt Euch sage, höret:
Ihr beschwöret,
Dass Ihr fest entschlossen seid,
Von Marie Euch loszusagen,
Jetzt und alle Zeit!

WENZEL (*misstrauisch*).

Nu . . . nu . . . nur nicht schwören!
Da . . . das geht zu weit!

MARIE

(*scheinbar gekränkt*).

Ihr wollt nicht? Gut, lasst es sein!
Eure Lieb' ist wahrlich klein.
Möget Ihr es nie bereuen,
An Marien's Seite Euch
Eures Lebens freuen!

(*Thut, als wolle sie gehen.*)

WENZEL (*sie zurückrufend.*)

Ha . . . ha . . . halt! Ich schwöre ja!

MARIE

(*den Schwur vorsprechend*).

„Was geschieht und was geschah,"

WENZEL (*nachstammelnd*).

Ge . . . geschieht und ge . . . geschah ..

MARIE.

„Niemals komm' ich mehr ihr nah,"

WENZEL.

Me . . . mehr ihr na . . . na . . . nah . .

MARIE.

„Und für mich ist sie nicht da!"

WENZEL.

Sie . . . sie . . . sie nicht da . . . da . . . da.

MARIE.

Ich weiss Euch einen lieben Schatz,
Den Mancher schon begehrt,
Ein schönes Mädchen hier am Platz,
Die lange Euch verehrt!

WENZEL.

Wär's möglich, und versteh' ich recht?
Du ha . . . ha . . . hast mein Herz bekehrt.

(*Er will sie umarmen; sie entzieht sich ihm und läuft lachend davon. WENZEL hinter ihr her.*)

WENZEL (*moved*).

A-a-are you weeping?

MARIE.

Alas, I feel sorry for her!

WENZEL (*hesitating*).

But I must do it,
Duty binds me.

MARIE (*reproachful*).

I've ne'er yet seen so cruel a man!
She's growing thin sorrowing for you.
And you let her go weeping.

WENZEL (*puzzled*).

Who tells me what to do?

(*timidly.*)

But, if she were like you,
Then...

(*decidedly*)

Never mind!

MARIE (*coquettishly*).

Like I? Would you want her so?

WENZEL.

Yes, yes, just so.

MARIE.

Does my love gladden you?

WENZEL.

Yes, it gladdens me.

MARIE (*sincerely*).

True will I be unto the grave
To him whom I've deep in my heart!

(*determinately.*)

List' to what I have to say:
You swear
That you have now decided
To renounce Marie,
Now and for aye!

WENZEL (*suspiciously*).

O-o-only no swearing!
Th-that's going too far!

MARIE (*apparently grieved*).

You refuse? Well, let it go!
Your love is really petty.
May you never repent,
For spending your days
Joyfully with Marie!

(*She pretends that she is going.*)

WENZEL (*leading her back*).

Ha-ha-halt! I swear!

MARIE (*pronouncing the oath*).

"What happens, and what happened."

WENZEL (*stuttering*).

Ha-happens and ha-happened...

MARIE.

"Never more will I approach her,"

WENZEL.

Mo-more a-a-approach her...

MARIE.

"And for me she does not exist!"

WENZEL.

She... she... she not e-e-exist.

MARIE.

I know a fine sweetheart for you,
Whom many a man desires,
A pretty girl, here in this place,
Who long looks up to you.

WENZEL.

Is it really true? Do I understand you?
You ha-ha-have moved my heart.

(*He wants to embrace her. She gets away and runs from him,* WENZEL *following her.*)

VIERTE SCENE.

HANS *und* KEZAL.

KEZAL (*zieht* HANS *herein.*)

Komm', mein Söhnchen, auf ein
Wort!
Will Dir was vertrauen!

HANS (*sträubt sich*).

Lasst mich gehen, ich muss fort,
Auf die Felder schauen!

KEZAL.

Weisst Du denn nicht, wer ich bin?

HANS.

Ja, man sagt' es mir vorhin;
Und wonach steht Euer Sinn?

KEZAL.

Bist gescheidt, flink und gewandt,
Magst zu Vielem taugen,
Einem Mädchen, wie bekannt,
Stachst Du in die Augen.
Hast Du auch Vermögen?

HANS.

Meinetwegen Sorgen gar?
Steht in Gottes Segen
Doch ein jedes treue Paar!

KEZAL.

Thorheit! Das lieget auf der Hand:
Dass Dein Glück nicht von Bestand!
Ohne Geld ist alles Tand.
Drum ein Sümmchen sparen! . . .
Hab' es selbst erfarhren
Einst in jungen Jahren.
(*Verlegenheitspause.*)
Eines noch
Sag' mir doch:
Gern hätt' ich vernommen,
Wo Du hergekommen?

HANS.

Weit von hier
Wohnen wir.
Von der Moldau Wogen
Bin ich hergezogen.

KEZAL.

Dort sollst Du Dein Weibchen finden!
In der Fremde sich zu binden,
Thut nicht gut, das glaube mir!

HANS.

Was ich in der Fremde fand,
Bietet mir kein Heimathland.
Einen Engel nenn' ich mein,
Und der soll mein Weibchen sein!

KEZAL.

Wer in Lieb' entbrannt,
Hält aus Unverstand
Weiber für Engel,
Meint in Schwärmerei
Dass sein Mädchen sei
Ganz ohne Mängel.
Ja, so manches Schätzchen
Ist ein Schmeichelkätzchen,
Das mit Sammetpfötchen Dich um
spielt;
Aber, wie entsetzlich,
Wenn man später plötzlich
Ihre scharfen Tigerkrallen fühlt!

Einer sorgt und sinnt
Um ein schönes Kind,
Bis er sie gewinnt,
Und das Glück ist gross;
Leider hinterher
Seufzt er bang und schwer:
Du, mein Gott und Herr,
Wär' ich sie erst los!

Doch ein Praktikus
Stets sich wohl bewahrt;
Vielerlei Verdruss
Bleibt ihm dann erspart.
Nichts schlägt ihn darnieder,
Weil das Für und Wider
Er zuvor sich weislich überlegt.
Der kann heiter scherzen,
Der nicht blos im Herzen
Seinen Schatz, nein, auch im Beutel
trägt!

Was ist Dir geblieben?
Freund, hab' Acht!
Froher Sinn und Lieben
Gute Nacht!

HANS (*unwirsch*).

Bin ich dafür Dank Euch schuldig?
Treibt mit Andern Euren Spass!

KEZAL.

Freundchen, nur nicht ungeduldig!
Dir zu bieten hab' ich 'was.
Weiss ich doch Eine,
Die hat Dukaten!
Wer die Kleine
Nennt die Seine,

SCENE IV.

(HANS *and* KEZAL.)

KEZAL (*drags* HANS *in*).

Come, my son, just one word!
I want to confide in you!

HANS (*resents*).

Let me go, I must away,
At the fields to gaze!

KEZAL.

Then you don't know who I am?

HANS.

Yes, they told me who you are;
And now, what do you want?

KEZAL.

You are clever, quick and skilful,
You are fit for many things.
A young girl, as is well known
Has you captivated.
Have you any means?

HANS.

Cares have I, perhaps?
Every true pair
Is blessed by God!

KEZAL.

Nonsense! That is very plain:
Your happiness is not lasting!
Without money all is nonsense.
Therefore save a little!
I myself have found it out
When I too was young.
(*pause of dilemma.*)
Tell me, pray,
One thing more:
Gladly would I know
Where you have come from?

HANS.

Far from here
Do we live.
I have wandered here
From the Moldau waves.

KEZAL.

There ought you to find a wife!
To marry abroad
Is not good—believe me!

HANS.

In a strange land I've found
What my native land could never
offer;
A heavenly angel I call mine,
And she shall be my lovely mate.

KEZAL.

Who burns with love,
In his folly
Takes women for angels,
Thinks, in his ecstacy,
His sweetheart to be
Perfectly faultless.
'Tis many such sweetheart
Is false as a kitten
Which plays with velvety paws;
But, Oh how awful,
When all of a sudden,
You feel her pointed sharp claws.

One tries hard to win
Some pretty child,
And till he has won her,
His happiness is wild;
But sad to say,
He soon sighs and moans:
O would, dear God,
I were rid of her!

But a careful man
Is on his guard;
And many vexations
Is he spared.
Nothing compels him,
For he has considered
The pros and cons in advance.
He can joke and jest,
For in his breast
He has sweetheart and money besides!

What is left for you?
Good friend, beware!
Love and happiness too,
Good night!

HANS (*crossly*).

Must I thank you, too?
Go, jest with another!

KEZAL.

But be not impatient, friend!
I must ask you something.
One I know,
Who has money galore!
He who calls her his own,

Der ist gut berathen.
Nicht zu verschweigen,
Was noch ihr Eigen!
Jegliches Hoffen—
Ich sag' es offen —
Will's übersteigen!
Häuschen und Garten,
Vieh aller Arten!
Milchende Kühe
Lohnen der Mühe!
Schweinchen im Koben
Höchlich zu loben!
Hühner und Tauben,
Gar nicht zu glauben!
Tröge und Wannen,
Krüge und Kannen,
Und in der Truhe
Kleider und Schuhe!
Und obendrein
Ein nagelneuer Schrein!
Dürfte kein Prinz sich schämen,
Möchte sich gleich bequemen,
Solch' eine Braut zu nehmen,
Würde gar wohl mit ihr zufrieden sein!

HANS

(*der Alles ironisch wiederholt hat*).

Wohl seh' ich's ein,
Doch sag' ich: Nein!

KEZAL.

Gieb doch die dumme Liebschaft auf! Es soll
Dich nicht gereuen! . . . Willst Du? . . . Ohne Faxen:
Ich lass' es hundert Gulden kosten mich.

HANS.

Nur hundert Gulden? So viel also gälte
Ein solches Opfer Euch!? Nein, lieber Herr,
Das nehm' ich nicht!

KEZAL (*eifrig*).

Mein'thalb' das Doppelte!

HANS.

Was Euch nicht einfällt!

KEZAL.

Na, dreihundert Gulden!
Doch eilig zugegriffen, dass die Sache
Einmal zum Ende kommt! . . . Wie? Du zögerst
Noch immer? (*Drohend.*) Hüte Dich! Ich habe hier
Sehr gute Freunde; sag' ich nur ein Wort,
Bringt man Dich weg von hier per Schub! Sodann
Hast weder eine Braut Du, noch 'nen Kreuzer!

HANS.

Und wer giebt die versproch'ne Summe her?

KEZAL.

Ich! Ich!

HANS

(*stellt sich erstaunt und ungläubig*).

Ihr? Etwa für Euch selbst? Euch liess' ich
Das Mädchen nicht, um keine Million!

KEZAL.

Was für ein Einfall! Ich bin längst versehen,
Hab' an der Meinen auch genug schon!—Weisst
Du nicht, dass ich vermitt'le für den Sohn
Tobias Micha's nur? Wir setzen auf
Ein kleines Schriftstück, Du bekommst Dein Geld . . .
Dann aber, mach' Dich auf den Weg!

HANS.

Nun, also,
Sei's d'rum! Es ist ein schönes Geld! Habt Ihr
Gezahlt, dann ist in Ordnung Alles. (*Zögernd*) Doch
Noch Eins beding' ich aus: Kein Anderer
Darf sie bekommen, die Marie, als
Der Sohn Tobias Micha's! Andernfalls
Gilt der Vertrag für nichts!

KEZAL.

Ganz selbstverständlich!
Das will ja ich! Kein And'rer soll sie haben
Als Micha's Sohn.

Has plenty and more.
But I must not conceal,
Her other possessions!
It far over-reaches—
I say it openly—
All expectation!
Small house and garden,
All sorts of cattle,
Milkable cows,
All worth the trouble!
Pigs in the pigstye,
May well be praised!
Hens and pigeons
Of incredible number!
Troughs and tubs,
Pitchers and cans,
And in the trunks
Dresses and shoes!
And what is more
A cup-board brand new!
A prince ought not to be ashamed,
He ought to yield immediately,
And take him such a bride;
Well would he be pleased with her!

HANS

(*who repeats everything ironically.*)

That may all be very true,
Still must I say: No!

KEZAL.

O give up your stupid love affair.
You will not repent!
Will you? Without tricks:
I'll spend one hundred gulden on it.

HANS.

Only a hundred? Is that all
The sacrifice costs you? No, dear sir,
I'll not agree to that!

KEZAL (*eagerly*).

Well, let it be double!

HANS.

What are you talking about!

KEZAL.

Then, three hundred!
But do it quickly,
So as to settle
Matters right away!
How? You hesitate?

(*threatening.*)

Beware!
Here have I good friends;
Were I to say one word,
They'd get you hence in a trice!
Then will you have
Neither bride nor money!

HANS.

And who will give the promised sum?

KEZAL.

I! I!

HANS

(*surprised and disbelieving.*)

You? Perhaps for yourself? To you
I would not give the girl for millions!

KEZAL.

What an idea? I'm well provided long ago,
And have my hands full with them!
Don't you know that I am trying
For Micha's son? We'll put it
Down in writing, you will get the money,
But then get thee hence!

HANS.

Well, then,
So let it be!
It's quite a sum!
When you have paid,
Then all is settled.

(*hesitating.*)

But I make one condition:
No other one
Shall have Marie, but
Tobias Micha's son. Otherwise
Is the contract worthless!

KEZAL.

That's self-understood!
Just what I want!
No other one shall have her
But Micha's son.

HANS.

Nur unter der Bedingung
Setz' ich den Namen hin; denn keinem Andern
Tret' ich sie ab. So laut' es deutlich im Vertrage.!

KEZAL.

Gleich will ich schreiben den Vertrag und auch
Die Zeugen schnell beschaffen!

HANS.

Ferner bitt' ich,
Ausdrücklich sei vermerkt: sobald
Als meine früh're Braut und Micha's Sohn
Die Hände sich gereicht zum Ehebunde,
Darf Micha von Mariens Vater nicht
Des Geldes Rückbezahlung mehr verlangen.
Er trägt des Kaufes Preis allein!

KEZAL.

Das ist
Sehr klug und wohlbemerkt.

(*Er geht vergnügt ab.*)

FUENFTE SCENE.

HANS (*allein*).

Armer Narr, Du glaubtest mich zu fangen?
Bist nun selber in das Netz gegangen!

Es muss gelingen!
Alles soll
Nach Wunsch und Willen gehen!
So feine Schlingen,
Kann Liebeslist nur drehen.

Schlau und toll,
Dir, Treue, Süsse,
Viel tausend Grüsse!
In wenig Stunden
Ist es gescheh'n,
Dass wir, verbunden,
Uns wiederseh'n!

Nach Wetterschlägen,
Nach Angst und Pein,
Nach Sturm und Regen
Lacht Sonnenschein,
Himmlischer Segen:
Bald bist Du mein!

SECHSTE SCENE.

HANS, KEZAL, KRUSCHINA *und* VOLK.

KEZAL

(*die Neugierigen abwehrend*).

Nicht zu hitzig! Ihr werdet hören
Alles, was wir abgemacht!
Den Verlauf der Sache nicht zu stören,
Haltet Ruhe, gebet Acht!

CHOR.

Ja, wir wollen's endlich hören!

KEZAL.

Denkt daran: Ihr müsst beschwören,
Ob es richtig zu Papier gebracht!
Was hier steht, lasst mich berichten:

(*Liest*).

„Auf die Braut will ich verzichten" . .

CHOR

(*sich um* KEZAL *drängend*).

Ja, so steht's! Was für Geschichten!?
Auf die Braut will er verzichten!?

HANS

(*zeigt auf das Papier und liest*).

„Doch zu Gunsten keines Andern,
Als des Sohns des hochverehrten,
Wackeren Tobias Micha!"

KEZAL.

Ja, des Sohns Tobias Micha's.

HANS (*wie oben*).

„Wenn er sie von Herzen liebt,
Wenn er treu sich ihr ergiebt,
Wenn vor Zeugen er beschwört,
Dass nur ihr sein Herz gehört."

KEZAL.

Ganz genau so steht's geschrieben,
Ueberzeugt Euch, meine Lieben!

(*Er lässt die Umstehenden in den Vertrag sehen.*)

HANS.

On this condition
Do I sign my name;
I'll give her up
For none other.
So write it clearly in the contract!

KEZAL.

Immediately will I write it and
Get the witnesses right away!

HANS.

Furthermore I ask you,
Let it clearly be expressed: as soon
As my former bride and Micha's son
Have been united in marriage,
Micha must not demand payment
Of the money from Marie's father.
Let him alone stand the price of the purchase!

KEZAL.

That is
Very cleverly put.

(*He goes out, satisfied.*)

SCENE V.

HANS (*alone*)

You, poor fool, think that you caught me?
You only fell in the net yourself!

It must succeed!
Everything
Will be as willed!
Such clever snares,
Sly and wild,
Only love's artfulness can set them.

To you, faithful and sweet,
I send a thousand greetings!
In but a few hours
Will it all come about,
That we, united,
Will be together!

After storms,
Fear and pain,
Thunder and rain,
The sunshine smiles,
O heavenly blessing:
Soon are you mine!

SCENE VI.

(HANS, KEZAL, KRUSCHINA, *and* PEOPLE.)

KEZAL

(*keeping off the curious ones.*)

Not too excited! You'll hear all
That we have arranged!
Not to disturb the course of events,
Please be quiet and take care!

CHORUS.

Yes, we want to hear it all.

KEZAL.

Think about it: You must swear
That it's all down on this paper.
I'll explain what's written here.

(*reads.*)

"I'll give up claims to the bride,"

CHORUS

(*surrounding* KEZAL).

Yes, so it is! What sort of stories?
He'll give up claims to the bride?

HANS (*shows paper and reads*).

"But in favor of no other
Than the son of the respected
Valiant Tobias Micha!"

KEZAL.

Yes, Tobias Micha's son.

HANS.

"If he loves her from his heart,
If faithful he is to her,
If before witnesses he swears,
That 'tis her alone he loves."

KEZAL.

Just so is it written.
Convince yourselves, my friends!

(*He lets those around him see the contract.*)

CHOR.

Nicht versteh'n wir, was geschehen!

KRUSCHINA (*zu* HANS).

Dankbar sollst Du stets mich sehen!
Gott sei Lob, wir sind so weit!
Weg ist jede Schwierigkeit.

KEZAL.

Ja, Gottlob, wir sind im Reinen!
Etwas noch will wichtig scheinen!

(*Zu* KRUSCHINA.)

Braucht ihm weiter keinen Dank zu schulden,
Denn ich zahl' ihm baar dreihundert Gulden.
Um diesen Preis, so steht's allhier,
Verkauft er die Marie!

CHOR.

Ha, wie schändlich, zu verschachern
Seine Braut!

KRUSCHINA.

Dass er auf das Geld nur schaut—
Frei will ich es Euch gestehen,—
Hätt' ich ihm nicht zugetraut!

KEZAL.

Punctum, satis. So geschehen
Nach Gesetzeslaut.
Unterschreibt nun! (*Zu Hans.*) Du zuerst.
Hier, mein Lieber! Dann die Zeugen!

HANS.

Hier mein Nam': (*unterschreibt*)
Hans Ehrentraut.

CHOR.

Er verkaufte seine Braut!
O Schande.

ENDE DES ZWEITEN ACTES.

CHORUS.

We don't understand what has happened!

KRUSCHINA (*to* HANS).

You will always find me thankful!
God be praised that all is over!
Every difficulty's conquered!

KEZAL.

Yes, thank God it is all settled!
Something else might seem important.

(*to* KRUSCHINA).

You owe him not further thanks,
Three hundred gulden will I pay him.
For this price, it's written here,
Is he selling his Marie!

CHORUS.

Fie, how shameful, to sell
His bride!

KRUSCHINA.

That he cares but for the money—
I will tell you openly—
Never would I have believed!

KEZAL.

It's settled. It's been done
According to the law.
Sign now!
(*to* HANS.)
First you.
Here, my dear! Then the witnesses!

HANS.

Here's my name:

(*signs.*)

Hans Ehrentraut.

CHORUS.

He has sold his bride!
O shame!

END OF ACT TWO.

DRITTER ACT

(*Decoration wie im ersten Act.*)

ERSTE SCENE.

WENZEL

(*Allein. Sehr niedergeschlagen.*)

Wa . . . was ich mich betrübe!
Schwie . . . schwierig ist die Liebe!
Kä . . . Kämpfe mich bedrohen!
Mä . . . Mädchen ist entflohen!

Sche . . . Schelten wird die Mutter!
He . . . Herz ist weich wie Butter!
We . . . Wenzel weh Dir, Armer!
Hi . . . hilf, Du, mein Erbarmer!

ZWEITE SCENE.

WENZEL, SPRINGER *und* ESMERALDA, STATISTEN.

SPRINGER (*ruft aus*).

Dem nie genug verehrten Publikum
Wird unterthänigst bekannt gemacht,
Dass heut' Nachmittag eine Vorstellung
Zwei- und vierbeiniger Celebritäten
Von seltener Niedagewesenheit
Schlag drei Uhr pünktlich vor sich gehen wird,
Theils auf der Erde, theils auch in der Luft.

Besond're Zierden der Gesellschaft sind:

(*Fanfare.*)

Vorerst die wunderschöne Esmeralda,
Gebor'ne Spanierin aus Napagedos,
„Die Königin des Drathseils," „Tochter der Luft"—
Springt auf Verlangen über ihren Schatten.

(*Fanfare.*)

Sodann der Indianerhäuptling Murru,
Gefangen auf der Insel Bummerang,
Die hunderttausend Meilen weit entfernt,
Waschecht und braun bei Sonnenschein und Regen,
Von Haus aus Kannibal' und Menschenfresser.—
Er thut Euch nichts!—Jetzt frisst er nur noch Hühner
Und Tauben—die man mitzubringen hat!—
Mit Haut und Haar und schluckt nebstbei auch Gabeln.

(*Fanfare.*)

Doch das Erstaunlichste von Allem kommt
Zuletzt: „Das Wunder der Dressur!" Ein grosser
Lebend'ger Landbär aus Amerika,
Den ich mir selbst gezähmt. Mit Esmeralda
Tanzt er ein Pas de deux wie im Ballet,
Geht auf den Zeh'n und hüpft auf einem Bein.
Damit man sehe, dass ich nicht zuviel
Gesagt, so finde gleich die Probe statt.
Das Weit're folgt dann . . . He! Hollah! Fangt an!

(*Tanz und Production der Komödianten, die dann abziehen, das Volk hinter ihnen her.*)

WENZEL

(*der* ESMERALDA *mit Entzücken bewundert hat*).

Ei, ei, ei, ei, wie rei . . . rei . . . reizend! Was
Die Spa . . . pa . . . panierin für Füsschen hat!

ESMERALDA (*zu* WENZEL).

Kommt wohl der schöne Herr heut' Mittag auch?

WENZEL.

Versteht sich! Wenn Ihr auf dem Seile tanzt,
So will ich kommen!

MUFF

der Indianer (kommt eilig und erschreckt).

Direktor! Herr Direktor!
Sagt' ich es doch: ein Unglück giebt's! Der Michel
Hat sich betrunken, vollständig betrunken!
Im Wirthshaus liegt er unterm Tische da
Und rührt sich nicht! Und Keinen sonst, der uns
Den Bären spielt, besitzen wir!

ACT THIRD.

(*Decoration as in Act. II.*)

SCENE I.

WENZEL (*alone*).

H-how I grieve!
S-sad is love!
Stru-struggles threaten me!
G-girl has escaped!

M-mother'll scold me!
H-heart's like butter!
We-Wenzel, poor fellow!
He-help me, my Lord!

SCENE II.

(WENZEL, SPRINGER *and* ESMERALDA, SUPERS.)

SPRINGER (*calls out*).

We humbly make known
To the highly respected public,
That this afternoon, a performance
By two and four-legged celebrities
Of unprecedented fame,
At three o'clock sharp,
Will take place, partly on the ground,
And partly in the air.
The Company's special attractions are:

(*Flare of trumpets.*)

First, the beautiful Esmeralda,
Of Spanish birth from Napagedos,
"The Tight-Rope Queen," "Daughter of the Air"—
Jumps, by request, over your shadow.

(*Flare of trumpets.*)

Then the Indian chief, Murru,
Caught in the Bummerang Island,
Thousands of miles away,
Fast-color and brown in sunshine and rain,
From childhood a cannibal and man-eater—
He won't harm you!—Now he eats only hens
And doves—which must be brought to him!
With skin and hair and forks besides, he swallows them.

(*Flare of trumpets.*)

But the most wonderful of all
Comes now: "The wonder of training!"
A large live bear from America,
Which I have tamed myself. With Esmeralda
He can dance a two-step as in the ballet.
Dances on his toes and jumps on one leg.
So you can see that I have not
Exaggerated, the rehearsal will soon take place.
The rest will follow... Ho there! Holla! Begin!

(*Dance and performance of the comedians, who then go away, and the people after them.*)

WENZEL

(*looking at* ESMERALDA *with delight.*)

O, o, o, o, how cha-cha-charming! What
Da-da-dainty feet the Spaniard has!

ESMERALDA (*to* WENZEL).

Is the fine gentleman coming this afternoon?

WENZEL.

Certainly! If you will dance on the tight-rope
I'll surely come!

MUFF

(*the Indian—comes hurriedly and frightened.*)

Manager! Mr. Manager!
I told you so: an accident took place!
Michael is drunk, just dead drunk!
He is lying under the table
In the inn and does not budge!
And there's no one else can play the bear!

SPRINGER.

Den Teufel!
's ist unsre beste Nummer! (*Für sich.*)
Was zu thun?
Nein, ohne Bären geht's nun einmal nicht!
Sonst prügeln uns am End' die Bauern durch . . .
Mein Künstlerruf steht auf dem Spiel dabei. (*Laut.*)
Lauf' nur und such' mir einen Andern. Irgend
Ein Bursche find't sich schon.

MUFF.

Es ist vergebens,
Besehen hab' ich Alles. Keiner ist,
Der passte: Der zu dick und der zu dünn,
Einer zu gross, ein Anderer zu klein!
In's Fell will Niemand auch hinein, und Zeit
Ist weiter nicht mehr zu verlieren, sollen
Wir fertig sein!

SPRINGER.

Was meinst Du, Esmeralda?

WENZEL

(*der die ganze Zeit über* ESMERALDA *mit verliebten Blicken betrachtet hat*)
Das wär' ein Mädchen, die . . . die mir gefällt,
So schön! We . . . wenn ich die zur Frau bekäme!
Beneiden sollte mich das ganze Dorf!

ESMERALDA (*ihn ermuthigend*).

Was seht Ihr mich so an? Gelt ja, Ihr habt
Noch eine Frage?

WENZEL (*verschämt*).

Kö . . . kö . . . könntet Ihr
Mich lieben wohl?

MUFF

(*der den* WENZEL *mit Kennerblicken gemustert hat, zu* SPRINGER).
Ei, seht mir doch: dem sässe
Das Bärenfell so trefflich, dass man schwört',
Es sei für ihn gemacht!

SPRINGER.

So geh' und ruf' die
Vorstellung aus! Und Den da nehm' ich gleich
Hier in die Arbeit.

(*Der Indianer ab.*)

(*Zu* WENZEL.)

He, mein Theuerster!
Liebt Ihr sie, meine Esmeralda, dann
Den Segen geb' ich Euch! Ihr tretet gleich
Bei meiner Truppe ein; mit Esmeralda
Sollt Ihr noch heute tanzen!

WENZEL (*froh bestürzt*).

Ta . . . ta . . . tanzen!?

(*Traurig*).

Ach, tanzen ka . . . ka . . . kann ich nicht!

ESMERALDA.

Gar leicht
Lehrt Euch die Liebe, was Euch etwa fehlt.

WENZEL (*beglückt*).

Die Liebe! Lasst doch hören!

SPRINGER.

Euch erwartet
Vergnügtes Leben: immer frisch und lustig!
Von früh bis Abends singen, scherzen, springen!
Heut' hier und morgen dort! Und angeseh'n
Sind allenthalben wir als Künstler! Ja,
Den Stand der Komödianten nennt man wohl
Den Stand der Stände auch, malum malorum,
So heisst es auf Lateinisch! Komödie wird
Gespielt allüberall, nicht im Theater nur,
Ja, manchmal besser noch und täuschender
Im Leben, aber nicht so heiter, harmlos,
Als wie bei uns.

ESMERALDA.

Wie? Ihr bedenkt Euch noch?
Fasst Euch ein Herz! Die Liebe reiche Euch
Den ersten Lorbeer!

SPRINGER.

The devil!
It's our best number!

(*aside.*)

What is to be done?
No, without a bear it will never do!
The farmers will beat us in the bargain...
My reputation rests on that number.

(*aloud.*)

Go and find another one.
Any young fellow will do.

MUFF.

It's in vain,
I looked around all over.
There is none who'd suit:
This one too fat, and that too thin,
One too tall, the other too short!
Not one will fit inside the hide,
And there is no time to be lost,
If ready we must be!

SPRINGER.

What do you think, Esmeralda?

WENZEL

(*who was casting loving glances at* ESMERALDA *all this time.*)

She'd be a girl, wh-who'd suit me,
So pretty! I-if I'd get her for a wife!
The whole town would envy me!

ESMERALDA (*encouraging him*).

Why do you look at me so?
Do you want to ask something?

WENZEL (*bashfully*)

Co-co-could you love me?

MUFF

(*who took* WENZEL *in with the glance of a connoisseur, to* SPRINGER.)

Ah, just look: the bear-hide
Would fit him so perfectly,
That one could swear,
It was made for him.

SPRINGER.

Then go and
Announce the performance!
And I will take him for the act.

(*The Indian goes.*)

(*to* WENZEL.)

Here, my dear!
If you love her, my Esmeralda,
Then will I give you my blessing!
You'll join my company now;
With Esmeralda shall you dance to-day!

WENZEL (*joyfully*).

Da-da-dance?

(*sadly.*)

Alas, dance I ca-ca-cannot!

ESMERALDA.

Easily
Will love teach you what you cannot do.

WENZEL (*happily*).

Love! There's something in that.

SPRINGER.

A happy life awaits you:
Ever happy and gay!
From morn to night to sing,
Joke and jump!
Here to-day, to-morrow there!
And everywhere as artists
Are we regarded!
Yes, the comedian's profession
May well be called
Profession of professions,
Malum malorum,
That's how it's called in Latin!
Comedy is played all over,
Not alone in theatres,
Yes, some times even better
And more illusion in life,
But not so cheerful, harmless,
As with us.

ESMERALDA.

What? You are still thinking about it?
Be brave! Love gives you
Your first laurels!

SPRINGER.

Was kann Euch geschehen?
Ihr seid ja nicht gebunden! Eine Probe . . .
Und heute nur!

ESMERALDA.

Lasst Ihr umsonst mich bitten?
Ach, mein Geliebter, thätet Ihr's, ja dann . . .
Wär' ich die Eure!

WENZEL (*bekommt Lust*).

Wa . . . was soll ich machen?

ESMERALDA.

Tanzen!

WENZEL.

Ta . . . tanzen, kann ich's denn?

ESMERALDA.

Ich will's
Euch zeigen: beide tanzen wir zusammen!

WENZEL.

Doch die Mu . . . Mutter!

ESMERALDA.

Die erkennt Euch nicht.

ESMERALDA *und* SPRINGER.

Alles geht am Schnürchen,
Da man Dich nicht quält,
Hab' ein hübsches Thierchen
Für Dich ausgewählt.

Prinz im Märchen,
Braunes Bärchen
Sollst Du sein!
Das verstehst Du,
Artig gehst Du,
Schmuck und fein!

Freundlich musst Du nicken,
Denn Du bist in mich verliebt!
Hold und zärtlich blicken . . .
's wird ein Spass, wie's keinen giebt!
Alles geht am Schnürchen,
Da man Dich nicht quält,
Hab' ein hübsches Thierchen
Für Dich ausgewählt.

(ESMERALDA *und* SPRINGER *ab* [*weil sie die neu Auftretenden von Weitem sehen*]. *Sie winken* WENZEL *nachzukommen.*)

DRITTE SCENE.

WENZEL. *Gleich darauf* MICHA. AGNES *und* KEZAL.

WENZEL.

A . . . ach, wie wird es mir ergehen? Alle
Die schönen Mädchen, sie entbe . . . be . . . brennen
Für mich in Liebe.

(*Er übt sich im Tanzen.*)

AGNES.

Endlich sieht man Dich!
Was treibst Du denn? Bist Du von Sinnen? Komm'
Jetzt mit uns, damit wir zu dem niedlichsten
Bräutchen des Dorfs Dich führen!

WENZEL.

Lasst mich gehen!

AGNES.

Nimm doch Vernunft an! Vater und ich, wir haben
Geordnet Alles. Zeit wird es nun endlich,
Dir 'ne verständ'ge Frau zu geben!

KEZAL.

Wenzel
Wird das hier unterschreiben, abgethan
Ist dann die Sache.

WENZEL.

Wo . . . wozu verpflichtet
Mich das Papier?

MICHA.

Dass Du Maria Kruschina
Zum Weibe nehmen wirst!

WENZEL.

Nei . . nein! Die will
Ich gar nicht haben.

AGNES, MICHA *und* KEZAL.

Ha, das trifft wie ein Donnerschlag!
Ich weiss nicht, trau' ich meinen Ohren?
So sage mir doch, Wenzel, sag',
Wo hast Du den Verstand verloren?

SPRINGER.

What can happen to you?
You are not bound! A trial . . . .
And only to-day.

ESMERALDA.

Do you have me ask you in vain?
Ah, my beloved, you would if...
If I were yours!

WENZEL (*gets courage*).

Wh-what should I do?

ESMERALDA.

Dance!

WENZEL.

But do I know how to dance?

ESMERALDA.

I'll
Show you how; we'll dance together!

WENZEL.

But my mother!

ESMERALDA.

She'll not recognize you.

ESMERALDA *and* SPRINGER.

Everything is in shipshape,
So as not to torture you,
A pretty little animal
Have I chosen for you.

Prince in fairy-tales,
Brown little bear
Shall you be!
That you understand,
Obedient must you be,
Neat and fine!

Friendly must you bow,
For you're in love with me!
Charming and tender must you look..
'Twill be the greatest fun!
Everything is in shipshape,
So that you're not tortured,
A pretty little animal
Have I chosen for you!

(ESMERALDA *and* SPRINGER *go, while they look at the newly approaching. They motion to* WENZEL *to follow.*)

SCENE III.

(WENZEL, *then* MICHA, AGNES *and* KEZAL.)

WENZEL.

Alas, what will happen to me?
All the pretty girls, bu-burn
For love of me.

(*He practices the dance.*)

AGNES.

Here you are at last!
What are you doing? Are you crazy?
Come with us, so that we might lead you
To the prettiest bride in the town!

WENZEL.

Let me go!

AGNES.

Be sensible! Father and I
Have it all arranged. It is high time
To give you a sensible wife!

KEZAL.

Wenzel
Will sign here, and then
The affair is settled.

WENZEL.

Wh-what is this paper for?

MICHA.

That you marry
Marie Kruschina!

WENZEL.

No... no! I
Don't want her at all!

AGNES, MICHA, *and* KEZAL.

Ah, that strikes me like a thunder-clap!
I know not whether to trust my ears?
Now tell me, Wenzel, say,
Where did you lose your senses?

WENZEL.

Das Schicksal kenn' ich, das mir droht:
Sie will mich quälen bis zum Tod!

AGNES, MICHA *und* KEZAL.

Woher stammt diese Kunde?
O sprich, aus wessen Munde?

WENZEL.

Je . . . jemand, der sein Herz mir bot . .

AGNES, MICHA *und* KEZAL.

Der feindlich Deinem Bunde.

WENZEL.

O nein, O nein!
Ein rei . . . rei . . . reizend Mägdelein.

AGNES, MICHA *und* KEZAL.

Was machte Dir das Mädchen weis?

WENZEL.

Sie sagt' es mir, sie liebt mich heiss!

AGNES.

Und kennst Du sie?

WENZEL.

Ach nein!
(*Läuft davon.*)

AGNES, MICHA *und* KEZAL.

Das sind verwünschte Dinge!
Man legt' ihm eine Schlinge!
Drum, wie ich zur Vernunft ihn bringe,
Soll meine Sorge sein.

VIERTE SCENE.

MARIE, KRUSCHINA, KATHINKA *und die* VORIGEN. *Später* WENZEL.

MARIE

(*stürzt herein,* KRUSCHINA *und* KATHINKA *hinter ihr her*).

Nein, nein, nein!
Es ist erlogen!
Sie lästern, schreien,
Uns zu entzweien!
Sie lästern, schreien,
Mein Liebster habe mich betrogen.

KRUSCHINA.

Die Arme zweifelt noch!

KEZAL.

Komm' her und schaue doch!

KRUSCHINA.

Er gab Dich schamlos preis.

KEZAL.

Hier steht es schwarz auf weiss!
(*Zeigt das Papier.*)
Ja, um dreihundert Gulden
Verkauft' er seine Braut.

MARIE.

Wer hätte das ihm zugetraut!?
(*Weinend.*)
Gott mög' es ihm verzeih'n!
Hab' ich verdient so tiefe Schmach?
Noch immer klingt es in mir nach:
„Ja, Dein bin ich allein!"

KRUSHINA.

Sei ruhig, armes Kind,
Vergiss den Sausewind!
Nimm einen Besser'n Dir,
Der rein und treu gesinnt!

KEZAL.

Hier unterschreib' geschwind!
(WENZEL *ist im Hintergrunde wieder sichtbar.*)
Nun, Wenzel, schnell herbei!

KATHINKA.

Mein Kind, Du musst Dich fassen,
Es sei nun, wie es sei!

MARIE.

Und hat er mich verlassen,
Ich bleibe dennoch frei!
Vertrauern will ich meine Zeit
In stiller Einsamkeit!

DIE ANDERN.

Wohl in Vergessenheit
Wird Dir entschwinden bald Dein Leid!

KEZAL

(*erblickt* WENZEL *und ruft*).

He, Wenzel! He, mein Wenzelchen!
Lass fahren Deine Blödigkeit!

WENZEL.

I know what fate awaits me:
She'll torture me to death!

AGNES, MICHA, *and* KEZAL.

Where did you get this information?
O tell me, from whose lips?

WENZEL.

So-some one, who offered me her heart...

AGNES, MICHA, *and* KEZAL.

And who is opposed to your marriage.

WENZEL.

Oh no, oh no!
A ch-ch-charming girl.

AGNES, MICHA, *and* KEZAL.

What did the girl tell you?

WENZEL.

She said she loves me dearly!

AGNES.

And do you know her?

WENZEL.

Oh no!

(*He runs away.*)

AGNES, MICHA, *and* KEZAL.

They are cursed things!
They laid a snare for him!
And therefore I must now find out,
How to bring him to his senses.

SCENE IV.

(MARIE, KRUSCHINA, KATHINKA *and the former. Then* WENZEL.)

MARIE

(*rushes in,* KRUSCHINA *and* KATHINKA *after her.*)

No, no, no,
That cannot be!
They slander and shout,
To separate us,
They slander and shout
My loved one deceived me.

KRUSCHINA.

The poor girl doubts yet!

KEZAL.

Come here and see!

KRUSCHINA.

He gave a shameful price for you.

KEZAL.

Here it is, in black and white!

(*shows the paper.*)

Yes, for three hundred gulden
He has sold his bride.

MARIE.

Who would have believed it of him?

(*weeping.*)

May God pardon him!
Have I deserved such deep disgrace?
It still resounds within me:
"Yes, I am your's alone!"

KRUSCHINA.

Be quiet, my poor child,
Forget your false lover!
Take a better one,
Who's pure and true to you!

KEZAL.

Here, sign quickly.

(WENZEL *is in the background, visible again.*)

Now, Wenzel, come!

KATHINKA.

My child, take courage,
Let things be as they are!

MARIE.

And if he deserted me,
I'll ever remain free!
I will sorrow life away
In quiet solitude!

THE OTHERS.

In forgetfulness
Will your sorrow soon vanish!

KEZAL (*notices* WENZEL *and calls.*)

Here, Wenzel, here, my little Wenzel!
Forget your bashfulness!

WENZEL

(*kommt hervor, ärgerlich*).

Was giebt es denn schon wieder?

(*Erblickt Marie, freudig erstaunt.*)

Die, die, die sprach ich heute Morgen!
Nu . . . nun ist nichts mehr zu besorgen!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA, MICHA, KEZAL.

Weiss ich doch nicht wo und wie?
Sprach er wirklich mit Marie?

WENZEL.

Ja, heut' Morgen in der Früh'!
Ich gefiel' ihr, sagte sie.

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA, MICHA, KEZAL.

Das ist ja das Bräutchen,
Das Dir zugedacht!

WENZEL.

Dann ist's abgemacht!

KEZAL.

Nicht lange mehr geplaudert,
Gezweifelt und gezaudert,
Jetzt sind am Ziele wir!

MARIE.

Ich bitte, nur ein Weilchen
Lasst noch allein mich hier!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA, MICHA, KEZAL.

Noch ein Weilchen, Marie,
Bedenk' es Dir!
Aber bald dann kommen
Wieder wir!
Deinen Willen
Zu erfüllen,
Lassen wir Dich hier.
Bleibt doch Dein Lebensglück
In Deiner Hand,
O, weis' es nicht zurück.
Wenn Du's erkannt!

MARIE.

Es bleibt in meiner Hand,
Es bleibt bei mir!

(*Alle ab ausser* MARIE.)

FUENFTE SCENE.

MARIE (*allein*).

Endlich allein!
Allein mit mir, mit meinem Grame!
Noch immer kann ich es nicht glauben,
Steht auch dabei sein Name! . . . .
Was hier noch leise für ihn spricht,
Ich darf es hören nicht.
War seine Liebe nur ein Wahn?
Wehe mir Armen!
Was hab' ich ihm gethan?

(*Träumerisch.*)

Wie fremd und todt ist Alles umher,
Und war so traut, voll Leben!
Die Welt hat keine Freuden mehr,
Ich muss mich d'rein ergeben.

O Lenz, Dein buntes Blumenkleid,
Wie welk ist es geworden!
Der böse Herbst kam vor der Zeit
Einhergeweht von Norden . . .

(*Wie erwachend.*)

Nein! Alles ist noch, wie es war
Und will nur anders scheinen,
Weil trübe ward mein Augenpaar
Vom Weinen.

Du Maienzeit, wie warst Du schön
Mit Deinen frischen Trieben!
Ade nun, helles Lustgetön!
Ade, Du junges Lieben!

SECHSTE SCENE.

MARIE *und* HANS.

HANS

(*stürmt fröhlich herein*).

So find' ich Dich, Feinsliebchen, hier,
Mein Sehnen, mein Verlangen?
O sprich, erzähle, wie es Dir
Inzwischen ist ergangen!

MARIE

Hinweg! Nicht bin ich mehr Dein Lieb,
Lass' Deinen schlechten Scherz!
Erst stahlst Du mir, ehrloser Dieb.
Und dann verkauftest Du mein Herz!

WENZEL (*comes up, angrily*).

What's up now?

(*He notices* MARIE, *pleasantly surprised.*)

To her—to her I spoke this morning!
No-now there's nothing more to do!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA, MICHA, *and* KEZAL.

But I know not where and how?
Spoke he really to Marie?

WENZEL.

Yes, this morning, early,
I suited her, said she!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA, MICHA, *and* KEZAL.

For she is the bride
We picked out for you!

WENZEL.

Then it's settled!

KEZAL.

No more talking,
Doubting and delaying,
We have reached our goal!

MARIE.

I pray you, just a little while
Leave me here alone!

KATHINKA, AGNES, KRUSCHINA, MICHA, *and* KEZAL.

Just a little while, Marie,
Remember it!
But soon we'll come
Again!
To fulfil
Your wishes,
Do we leave you here.
Your life's happiness
Is in your own hands,
O, don't reject it,
Once you have known it!

MARIE.

It's in my hands,
It is with me!

(*All go, except* MARIE.)

SCENE V.

MARIE (*alone.*)

Alone at last!
Alone with myself, and with my sorrow!
Still I cannot believe it,
Though his signature is on it!...
Whatever speaks warmly for him,
To that I must not listen.
Was his love but madness?
Alas, poor me!
What have I done to him?

(*dreamily.*)

How strange and dead is all around me,
And it was so dear and full of life!
The world has no more joys for me,
I must resign myself to it.

O Spring, your pretty flower-dress,
How faded has it now become!
The wicked Fall before its time
Has blown in from the noith...

(*as if waking up.*)

No! All is still as it was
And only seems so altered,
Because my eyes are sad
From weeping.

O May, how beautiful you were
With all your fresh young sprouts!
Farewell now, gladsome songs of joy!
Farewell, you youthful love!

SCENE VI.

(MARIE *and* HANS.)

HANS (*rushes in joyfully*).

And so I find you here, my love,
My longing and desire?
O speak, relate to me
What meanwhile has occurred!

MARIE.

Away! I'm not your love,
Away with your bad jests!
At first you stole me, dishonorable thief,
And then you sold my heart!

Sag', ist es Wahrheit oder nicht?
Ein Wort allein:
Ja oder nein!

HANS (*übermüthig*).

So einfach geht es schwerlich an!

MARIE.

Ich will nur Antwort, falscher Mann!
Sag', wars Du so abscheulich?

HANS (*wie vorher*).

Nun ja doch, freilich, freilich!

MARIE.

Von Reue zeigst Du keine Spur,
Genug hab' ich vernommen!

HANS.
(*zärtlich, schalkhaft*).

O Du Geliebte, lass' mich nur
Einmal zu Worte kommen!

MARIE

Mit uns'rer Liebe
Ist's aus nun, merk Dir das!
Ich nehme mir den Wenzel!

HANS (*lacht*).

Ha, ha, ha, ha!
Das ist wahrhaftig
Ein höchst gelung'ner Spass!

MARIE (*zornig*).

Ha, Spott ist meiner Liebe Lohn?

HANS (*immer lachend*).

Ich muss Dir was erzählen,
Zwar stimmt's nicht zu dem Trauerton . . .

MARIE (*unterbricht*).

Ich lass' mich nimmer quälen.

HANS.

Mein lieber Schatz, nun aufgepasst.
Ich geb' Dir was zu hören!
Nur gönne mir ein wenig Rast
Und wolle mich nicht stören!
Mein lieber Schatz, nun aufgepasst,
Ich geb' Dir was zu hören!

MARIE.

Ein Märchen wohl, von Dir verfasst,
Um Dich herauszuschwören?
Ich weiss, was Du verbrochen hast,
Du wirst mich nicht bethören . . .
Ein Märchen wohl, von Dir verfasst,
Um Dich herauszuschwören?

SIEBENTE SCENE.

KEZAL *und die* VORIGEN.

KEZAL.

He, Hans? Du möchtest wohl Dein Geld schon haben?
Warte nur noch ein Bischen hier:
Giebt die Marie mir ihre Unterschrift,
Erhälst Du, was Dir zukommt!

MARIE.

Ha!
Der glatte Heuchler!

KEZAL (*zu Marie*).

Nun, und Du? Nimmst Du
Dafür zu Deinem Mann des Micha Sohn?

HANS.

Ja, das verbürg' ich Euch! Sie wird ihn nehmen.
Kein Anderer als er soll sie bekommen.
So ward es abgemacht!

KEZAL (*scherzend*).

Und so ist's recht.
Du Heirathsmittler!

MARIE.

Nichts da! Er lügt Euch an!
Nein, sag' ich, nein, nein! Nun und nimmermehr!
Und stürb' ich d'rum hier auf der Stelle!

HANS.

Was wollt Ihr wetten, dass sie's dennoch thut?
Wenn ich es will, so nimmt sie Micha's Sohn!

MARIE.

Wie? Hans? Und dazu wollest Du
Im Ernst mich bringen? Solch' ein Ungeheuer
Gab's auf der Welt noch nie! Du Teufel, Du!

Tell me, is it true or not?
Just one word:
Yes or no!

HANS (*playfully*).

'Tis hard to answer simply!

MARIE.

An answer only, false man!
Tell me, were you so base?

HANS.

Well, then, yes, indeed!

MARIE.

You show not one trace of remorse,
O Lord, I've stood enough!

HANS (*tenderly, slyly*).

O you beloved one, let me but
Find words to tell you all!

MARIE.

With our love
'Tis now all over, pray remember!
I'm going to marry Wenzel!

HANS (*laughing*).

Ha, ha, ha, ha!
That's really
A very successful joke!

MARIE (*angrily*).

What? Is ridicule my love's reward?

HANS (*still laughing*).

I must tell you something,
It does not go with sad tone...

MARIE (*interrupts*).

Don't torture me any more!

HANS.

My dearest love, just listen,
I'll tell you something true!
Just let me have a moment's time,
Don't interrupt my story!
My dearest love, just listen,
I'll tell you something true.

MARIE.

A fairy-tale made up by you,
To get yourself out of trouble?
I know what you have broken,
You cannot fool me now...
A fairy-tale made up by you,
To get yourself out of trouble?

SCENE VII.

(KEZAL *and* FORMER.)

KEZAL.

Here, Hans! Do you want your money now?
When Marie gives me her signature.
Just wait a while out here!
You'll get what's due to you!

MARIE.

Ah!
You smooth-tongued hypocrite!

KEZAL (*to* MARIE).

Well, then, do you take
Micha's son as husband?

HANS.

Yes. I can guarantee that!
She'll take him.
She'll get no other one but him.
Such was the agreement.

KEZAL.

That's right,
You matrimonial agent!

MARIE.

There's nothing in it, for he lies!
No, no, I tell you no! Now and never!
And were I to die here on the spot!

HANS.

What will you wager that she'll do it?
If I should want it, she'll marry Micha's son!

MARIE.

What? Hans? And you wanted
To seriously force me to it?
Such a monster
There never was yet, no!
You devil, you!

HANS.

Gesegnet, wer da liebt und auch vertraut!
Kein Zweifel trübt sein Glück.
Bald kehret Dir, verkaufte Braut,
Was Du verlorst, zurück!

Es liebt Dich jenes Micha Sohn
Wie keiner sonst auf Erden,
Für Deine Treue Dank und Lohn
Kann Dir von ihm nur werden!

MARIE.

Ein Schmeichler und ein Heuchler so
Macht hier sein Meisterstück!

KEZAL.

Das ist ein zweiter Salomo!

(*Für sich*).

Oder ein Galgenstrick!
Jetzt rufen wir die Eltern her,
Dazu die andern Zeugen!
Nun kommt mir nichts mehr in die Quer',
Der Himmel hängt voll Geigen.

(*Geht ab.*)

MARIE (*ergeben*).

Ich habe keine Wünsche mehr
Und will in's Joch mich beugen,
Mein Sinn ist trüb', mein Herz ist schwer,
Was kann ich thun als schweigen?

HANS.

Die Alten, ja, das freut mich sehr!
Willkommen sind die Zeugen,
Und käme gleich ein ganzes Heer,
Was mein ist, bleibt mein Eigen!

(*Zu* MARIE.)

Des Micha Sohn wird doch Dein Mann!

MARIE.

Nur fort! Ich schaue Dich nicht an!

ACHTE SCENE.

AGNES. KATHINKA. KRUSCHINA. MICHA. KEZAL. CHOR *und die* VORIGEN.

CHOR.

Kommen wir gerne, so kommen wir gleich!
Aber Mariechen, weshalb so bleich?

MARIE (*für sich*).

So räch' ich mich für den Verrath!
Er soll mich nimmer äffen!
Um was er höhnisch erst mich bat,
Ich thu's, um ihn zu treffen!

(*Laut, mit Anstrengung.*)

Was Ihr gewollt, das thu' ich gern!

CHOR.

Das Brautpaar soll leben!
Mariechen kriegt nun einen Herrn!
Der Tag der Hochzeit ist nicht fern!

HANS (*vortretend*).

Ja, lustig wird es werden da,
Denn solch' ein Paar noch Keiner sah!

AGNES *und* MICHA.

Was seh' ich? Das ist ja der Hans!

HANS.

Herr Vater und Frau Mutter auch,
Da bin ich wieder, heil und ganz!
Bin aus der Fremde heimgekehrt,
Zu gründen einen eig'nen Herd!

KEZAL.

Ei! Soll ich's glauben oder nicht,
Was dieser Flausenmacher spricht?
Er wäre, Micha, Euer Sohn?
Der ist ja wohl gestorben schon!

HANS.

Erkannten mich die Eltern doch!
Und shätzt mich auch nicht jeder hoch,

(*mit Beziehung auf* KEZAL *und die Stiefmutter*)

Das Beste ist: ich lebe noch!

HANS.

Blessed the one who loves and trusts!
No doubt disturbs his love.
Soon will return, my bartered bride,
What you have lost before!

That Micha's son loves you, dear,
As no one else on earth,
And for your thanks and true reward,
But him can you now win!

MARIE.

A flatterer and hypocrite
Is making now his master-piece!

KEZAL.

He is a second Salomo!

(*aside.*)

Or a gallows bird!
And now we'll call the parents here,
And all the other witnesses!
And nothing more's in the way.
There's perfect happiness!

(*He goes.*)

MARIE (*resigned*).

I have no other wishes now,
And will bend to the yoke,
My mind is sad, my heart is dull,
What's left to me but silence?

HANS.

The old ones, they make me rejoice!
The witnesses are welcome,
And were an army to come here,
What's mine remains my own!

(*to* MARIE.)

Micha's son will be your husband!

MARIE.

Get out! I can't look at you!

SCENE VIII.

(AGNES, KATHINKA, KRUSCHINA, MICHA, KEZAL. *Chorus and Former.*)

CHORUS.

Gladly we come, quickly we come!
Marie, oh why so pale?

MARIE (*aside*).

The treachery will I avenge!
No more wil he now mock me!
And what he sneering asked from me,
I'll do now just to catch him!

(*aloud, with force.*)

I'll gladly do what you desire!

CHORUS.

Long live the bridal pair!
Marie will get a master!
The wedding day's not far away!

HANS (*stepping up*).

Yes, it will all go merrily
For ne'er such a pair did they see!

AGNES *and* MICHA.

What do I see? Why, it's Hans!

HANS.

Yes, father and mother, here am I,
Healthy and strong as you can see!
I've come back from far distant land,
To found here a new home!

KEZAL.

Oh! Shall I believe or not,
What this shuffler says?
Micha, your son? Can he be?
Why, he died long ago?

HANS.

My parents recognize me!
And though not all esteem me here,

(*looking at* KEZAL *and his step-mother.*)

The best is: I am still alive!

AGNES.

Hier bist Du nicht am rechten Ort
Mit Deinen alten Ränken!

HANS.

Ich kann es mir wohl denken,
Gern schicktet Ihr mich wieder fort!
Doch wenn ich geh', dann nicht allein!
Mit Micha's Sohn die Liebste sein:
Marie, die nun für ewig mein!

AGNES.

Das gilt nicht, weil Betrug es ist!

HANS.

Betrug nicht, nein, nur eine List;
Geschrieben ist geschrieben!
Ihr bleibt die Wahl: Den Wenzel oder mich!
(*Zu* MARIE.)
Triff die Entscheidung nun und sprich:
Wen von uns willst Du lieben?

MARIE.

Hab' ich doch längst entschieden!
(*Eilt* HANS *in die Arme.*)
Ja, Dein bin ich, ja, Dein bin ich!

KEZAL.

Wer hätte das von ihm gedacht!?
Mir schwillt vor Zorn die Galle!
Um Einfluss, um Gewicht und Macht
Hat der Hallunke mich gebracht,
Ich ging ihm in die Falle!

MICHA.

(*höhnisch zu* KEZAL).

Lasst Euch bewundern! Ja, das habt
Ihr wirklich gut gemacht!

AGNES (*ebenso*).

Der Wichtigthuer, hochbegabt!
Nun wird er ausgelacht!

MARIE. HANS. KATHINKA. KRUSCHINA.

Lasst Euch bewundern! Ja, das habt
Ihr wirklich gut gemacht!

CHOR.

Ha, ha, ha, ha! Er wird verlacht!
(KEZAL *läuft wüthend fort.*)

LETZTE SCENE.

(*Grosser Lärm hinter der Bühne. Knaben rennen über die Bühne. Ein Knabe schreit: „Rettet Euch, der Bär ist los!" Ein Anderer: „Er rennt geradenwegs hierher!"*)

WENZEL *und die* VORIGEN.

WENZEL (*als Bär verkleidet*).

Seid ohne Furcht! Ich bin kein Landbär, nur
Der We . . . We . . . Wenzel!

AGNES (*erbost*).

Du Gimpel, was hast Du gethan? O Schande!
Schere, Du Narr, Dich weg von hier! Denn man
Verlacht uns und verspottet uns!

(*Sie zieht* WENZEL *mit sich fort.*)

KRUSCHINA.

Gevatter Micha, werdet selbst begreifen
Wohl, dass sein Kind man ihm verweigert! Ja,
Da ist der Hans mir lieber!

(*Begütigend.*)

's ist Euer Blut,
Ihr seid der Vater!

KATHINKA.

Ja, Gnade hat Euch Gott verlieh'n,
Dass Ihr ihn noch bekommen,
An Eurer Stelle hätt' ich ihn
Mit Freuden aufgenommen!

MICHA.

Nun meinetwegen, meinetwegen!
Da habt Ihr meinen Vatersegen!

(*Er segnet das vor ihm niederknieende Paar.*)

ALLE *und* CHOR.

So ist's recht, es freut uns Alle!
Stimmet ein mit Jubelschalle!
Und von Herzen tön' es laut:
Vivat die „verkaufte Braut"!

ENDE DER OPER.

AGNES.

And now you've just found the right place
For all your former pranks.

HANS.

Well can I imagine,
You'd gladly send me hence!
But if I go, 'tis not alone!
With Micha's son, his loved one goes:
Marie, forever mine!

AGNES.

'Twill never do, for 'tis deceit!

HANS.

Deceit, no! only treachery;
What's written down is written!
Here is the choice of Wenzel or of me!
(*to* MARIE.)
Make up your mind, I pray, and speak:
Which one of us do you love?

MARIE.

I've made my mind up long ago!
(*Rushes into* HAN'S *arms.*)
Yes, I am yours, I am yours forever!

KEZAL.

Who'd ever have thought that of him?
My blood is up with madness!
By influence, by weight and strength,
That rascal there has gotten me
To fall into his snare!

MICHA (*scornful, to* KEZAL).

O, you surprise me! Yes, you really
Did that very cleverly!

AGNES.

The very able business-man
They all will laugh at him!

MARIE, HANS, KATHINKA, *and* KRUSCHINA.

O, you surprise us! Yes, you really
Did that very cleverly!

CHORUS.

Ha, ha, ha, ha, ha! He'll be taughed at.
(KEZAL *runs madly away.*)

LAST SCENE.

(*Loud noise behind the stage. Boys run across the stage. A boy shouts: "Save yourselves, the bear's gotten loose!" Another: "He's running just in this direction.*)

WENZEL *and* FORMER.

WENZEL (*dressed as a bear*).

Don't be afraid! I'm no brown bear,
I'm only We-We-Wenzel!

AGNES (*enraged*).

You dunce, what have you done? O shame!
Get out, you fool, from here! For they
Will laugh and make fun of us!
(*She drags* WENZEL *away.*)

KRUSCHINA.

Godfather Micha, you can well imagine
Why the poor child was refused. Yes,
I like Hans better, too!
(*kindly.*)
'Tis your own blood,
You are the father!

KATHINKA.

Yes, God has granted you his grace,
That you should get him now,
In your place gladly would I
Have taken him back again!

MICHA.

Now, for all I care!
You have my father's blessing.

(*He blesses the pair kneeling before him.*)

ALL *and* CHORUS.

That is right, we all rejoice!
Join with us in joyous song!
Let it ring both far and wide:
May long live the "Bartered Bride!"

END.

	DATE DUE		